

## Table of Contents

<b>BA TRẠNG THÁI CỦA CON NGƯỜI - Phần 1</b> .....	3
<b>MAN'S THREE ASPECTS - Part 1</b> .....	3



điểm tập trung và nhìn ra xuyên qua thấu kính đó, vào thế giới của linh hồn.

point and looks out through that lens upon the world of the soul.

## **BA TRẠNG THÁI CỦA CON NGƯỜI - Phần 1**

### **MAN'S THREE ASPECTS - Part 1**

#### BA TRẠNG THÁI CỦA CON NGƯỜI

#### MAN'S THREE ASPECTS

Một trong các phương tiện chính mà nhờ đó con người đạt tới một hiểu biết về cái tổng thể vĩ đại mà chúng ta gọi là Đại Thiên Địa (Macrocosm) – tức Thượng Đế, đang hoạt động qua một thái-dương-hệ – là bằng một sự hiểu biết về chính mình, và huấn lệnh ở đền Delphi “Con Người, hãy tự biết chính mình” đã là một câu nói đầy cảm hứng, có dụng ý trao cho con người manh mối đưa đến cái huyền vi của Thượng Đế. Qua Định Luật Tương Đồng hay tương ứng, các tiến trình vũ trụ và bản chất của các nguyên khí vũ trụ được biểu thị trong các chức năng, cấu tạo và các đặc điểm của một con người. Chúng được biểu thị nhưng không được giải thích hoặc nói gì thêm. Chúng chỉ được dùng như các biển chỉ đường, hướng cho con người đi dọc theo con đường mà trên đó y có thể tìm thấy các biển chỉ đường sau này, và ghi nhận các dấu hiệu rõ ràng hơn.

One of the main means whereby man arrives at an understanding of that great sum total we call the Macrocosm—God, functioning through a solar system—is by an understanding of himself, and the Delphic injunction “Man, know thyself” was an inspired utterance, intended to give man the clue to the mystery of deity. Through the Law of Analogy, or correspondences, the cosmic processes, and the nature of the cosmic principles are indicated in the functions, structure, and characteristics of a human being. They are indicated but not explained or elaborated. They serve simply as sign posts, directing man along the path whereon future sign posts may be found and more definite indications noted.

Sự hiểu biết về bộ ba tinh thần, linh hồn và xác thân cho đến nay nằm ngoài sự thành tựu của con người, nhưng một ý tưởng về mối liên hệ của chúng với chức năng được phối hợp chung của chúng, có thể được biểu thị bằng việc xem xét về con người theo khía cạnh vật chất và sự hoạt động khách quan của y.

The comprehension of that triplicity of spirit, soul, and body lies as yet beyond man's achievement, but an idea as to their relationship and their general coordinated function may be indicated by a consideration of man from the physical side, and his objective functioning.

Có ba khía cạnh của cơ cấu con người vốn là các biểu tượng, và chỉ là các biểu tượng mà thôi, của ba trạng thái hiện tồn.

There are three aspects of man's organism which are symbols, and symbols only, of the three aspects of being.

1. Năng lượng, hay là nguyên khí kích hoạt (activating principle), nó triệt thoái một cách huyền bí vào lúc chết, triệt thoái một phần trong các giờ ngủ hoặc bất tỉnh, và dường như nó sử dụng bộ óc như là trung tâm hoạt động

chính của nó và từ đó điều khiển hoạt động của cơ thể. Năng lượng này có mối liên hệ trực tiếp quan trọng nhất với ba phần của cơ thể mà chúng ta gọi là bộ óc, tim và bộ máy hô hấp. Đây là biểu tượng tiểu thiên địa của tinh thần.

1. The energy, or activating principle, which withdraws mysteriously at death, partially withdraws in the hours of sleep or of unconsciousness, and which seems to use the brain as its main seat of activity and from there to direct the functioning of the organism. This energy has a primary direct relation with the three parts of the organism which we call the brain, the heart, and the breathing apparatus. This is the microcosmic symbol of spirit.

2. Hệ thần kinh, với tính chất phức tạp của các dây thần kinh, các trung tâm thần kinh và vô số các phần nhạy cảm và có liên hệ với nhau vốn dùng để phối kết cơ thể,

2. The nervous system, with its complexities of nerves, nerve centres and that multiplicity of interrelated and sensitive parts which serve to coordinate the organism,